

# Modulo I. *Shadowing*

## Introduzione

### Che cos'è lo *shadowing* e come funziona?

Per *shadowing* si intende la ripetizione, nella medesima lingua, di un discorso parlato. Per ovvie ragioni, questa pratica non può essere messa a confronto con l'interpretazione simultanea, data la sua minore complessità. Ciò nonostante in una prima fase di apprendimento dell'interpretariato, lo *shadowing* può aiutare a sviluppare determinate abilità e competenze.

Gli obiettivi di questa serie di esercizi sullo *shadowing* sono i seguenti:

- Allenare la divisione dell'attenzione: ascoltare e parlare nello stesso momento.
- Comprendere l'utilizzo del *delay* tra il testo originale e quello della delivery: la buona esecuzione di uno *shadowing* è possibile solamente se si lascia un intervallo di tempo sufficiente per poter comprendere il contenuto.
- Abituarsi a parlare in maniera rapida e chiara allo stesso tempo.
- Prendere coscienza della propria voce e del fatto che l'interprete parla per un pubblico.

## Attività

Attività 1. *Shadowing* di un discorso parlato a velocità lenta

Attività 2. *Shadowing* di un testo orale a velocità moderatamente alta

Attività 3. *Shadowing* attivo

Attività 4. *Shadowing* con *delay*

Attività 5. *Shadowing* in spagnolo

## Attività 1. *Shadowing* di un discorso parlato a velocità lenta

### La Guerra nel Futuro - Documentario Piero Angela

#### Introduzione

In questa prima esercitazione sullo *shadowing*, ci approcceremo ad un discorso parlato con molte pause, in modo da riuscire a prendere dimestichezza con la simultaneità di due azioni. Una volta superata questa prima fase, ci concentreremo sulla nostra *delivery*.

#### Obiettivi

- Allenare la divisione dell'attenzione: ascoltare e parlare nello stesso momento.
- Comprendere l'utilizzo degli intervalli di tempo del testo originale rispetto a quelli della *delivery*: la buona esecuzione di uno *shadowing* è possibile solamente se si lascia un intervallo di tempo sufficiente per poter comprendere il contenuto.
- Riflettere sulle caratteristiche comuni di una buona "interpretazione" (anche se quest'attività non richieda di interpretare).

#### Materiali

[La Guerra nel Futuro - Documentario Piero Angela](#)

## Istruzioni

1. Ascolta il discorso di Piero Angela e prova a riprodurlo (in italiano) nel modo più fedele possibile. Cerca di trovare il *delay* (distacco temporale tra l'originale e "l'interpretazione") più comodo per una *delivery* ottimale. Quando avverti fatica e perdita della tua concentrazione, fermati. Ti invitiamo ad arrivare fino al minuto 2:20. Se ti fermassi prima, prova ancora dopo qualche momento e cerca di spingerti più avanti. Registra un audio mentre svolgi l'esercizio (è sufficiente che si senta la tua voce e non quella dell'originale)
2. Nota bene: Nessuna delle attività di questo corso ha l'obiettivo di riuscire ad ottenere un risultato perfetto; di fatto, molte volte questo sarà impossibile. Si tratta invece di mettere in pratica e sviluppare determinate abilità, utili per l'interpretazione simultanea, di mettersi alla prova e comprendere alcuni importanti fattori.
3. Ascolta la tua registrazione e immagina che il discorso sia a sé stante. Cosa ti piace? Cosa non ti convince? Come avresti potuto agire in maniera diversa? Tieni conto dei seguenti aspetti: intonazione, vocalizzazione/dizione e fluidità. Crea un breve documento dove inserire gli aspetti formali (ossia, ciò che riguarda la presentazione del discorso, non il contenuto). Prendi in considerazione tali aspetti formali per dare una valutazione alla tua interpretazione e per capire come questi dovrebbero essere o non essere. In seguito, metti a confronto la tua versione con questa proposta di [criteri di autovalutazione](#).
4. Continua a fare pratica con lo shadowing dal minuto 1:20 (o da dove ti sei interrotto la prima volta) e cerca di applicare i tuoi criteri personali. Inoltre, tenta di aspettare un po' più di tempo prima di cominciare a parlare. Metti a confronto questa nuova versione con quella precedente e osserva se ci sono stati miglioramenti su quegli aspetti che non ti convincevano.

## **Attività 2. *Shadowing* di un testo orale a velocità moderatamente alta**

### **Che cos'è la vaporwave?**

#### **Introduzione**

Dopo aver preso coscienza dell'attività dello *shadowing*, passiamo ad esercitarci con un discorso a velocità moderatamente alta per mettere in pratica ciò che è stato appreso. Per questo, in primo luogo, ti raccomandiamo di guardare la tabella di autovalutazione, dove troverai delle linee guida che ti aiuteranno a migliorare i differenti aspetti della presentazione di un discorso interpretato. Essendo questa tabella ideata per lo *shadowing*, include soprattutto gli aspetti formali, ma anche questioni generali sul contenuto.

#### **Obiettivi**

- Abituarsi a parlare in maniera rapida e chiara allo stesso tempo.
- Mantenere la massima concentrazione per 3 minuti.
- Cominciare a creare delle strategie per gestire il proprio discorso.
- Adattare il *delay* alle circostanze.

#### **Materiali**

##### **Che cos'è la vaporwave?**

### Istruzioni:

Consulta la [tabella di autovalutazione](#).

Ascolta il discorso del video e prova a riprodurlo (in italiano) nel modo più fedele possibile. Adatta nuovamente il *delay* (distacco temporale tra l'originale e "l'interpretazione") con il fine di assicurarti la migliore resa del discorso possibile a questa velocità. Cerca di tenere a mente gli aspetti menzionati nella tabella di autovalutazione. Non dimenticarti di registrare il discorso.

Devi sentirti pronto/a e al tuo livello massimo di concentrazione; la velocità del discorso è elevata. Cerca di seguire queste regole:

- Non vale mettere in pausa la registrazione, bisogna arrivare fino alla fine.
- Se perdi il filo, (a volte succede) prenditi un attimo per respirare e prosegui con la frase seguente.
- Se ti rendi conto che si tratta di un problema persistente, cerca di prevenirlo eliminando informazioni senza far percepire la loro assenza. È perciò estremamente importante che le frasi mantengano una struttura grammaticale e sintattica corretta fino alla fine.

Valuta i tuoi risultati consultando la tabella di autovalutazione.

## Attività 3. *Shadowing* attivo.

### Intervista a Giuseppe Ungaretti

#### Introduzione

Questa volta andremo a lavorare con un tipo di discorso diverso. Non si tratterà infatti di un discorso formale già predisposto, al contrario, questo sarà estremamente informale, spontaneo, e presenterà molte espressioni del linguaggio colloquiale. Nonostante il pubblico sia in grado di collocare ogni discorso nel suo contesto e, per certi aspetti, ciò si attesti come la normalità, noi interpreti non possiamo automaticamente contare su uno stesso livello di comprensione durante un'interpretazione, ad esclusione dei casi in cui l'oratore originale non sia eccessivamente informale.

Perciò in questa attività, cercheremo di prendere coscienza di quali siano le espressioni di un discorso che lo rendono più informale, tentando poi di aggiustarle nella nostra *delivery*. Allo stesso tempo, saremo obbligati a distaccarci dal testo originale, allontanandoci da una riproduzione automatica per essere consapevoli di ciò che diciamo.

#### Obiettivi

- Comprendere l'esistenza di espressioni dell'oralità che non sono accettabili in un'interpretazione.
- Approccio alla simultanea: lavoro dall'italiano all'italiano, ma con l'intervento formale dell'interprete.

#### Materiali

### Intervista a Giuseppe Ungaretti

## Istruzioni

1. Ascolta il video di Giuseppe Ungaretti e annota tutte le espressioni orali nel discorso che richiedano una correzione al fine di risultare più accettabili in un contesto formale. In seguito, metti a confronto la tua versione [con questa proposta di espressioni orali più ricorrenti](#).
2. Con l'aiuto di questa tabella, realizza uno *shadowing* del medesimo video, cercando di inserire alcune delle modifiche proposte.
3. Ascolta la tua registrazione e immagina che il discorso sia a sé stante.

## Attività 4. *Shadowing* con *delay*

### Come parlare in pubblico in maniera efficace e coinvolgente

#### Introduzione

Nei primi esercizi di *shadowing*, ci siamo resi conto dell'importanza di mantenere il giusto distacco con l'oratore. Questo non sempre risulta semplice, soprattutto agli inizi, perché tendiamo a volerci disfare delle informazioni già processate il più rapidamente possibile. Dall'altro lato la necessità di creare un *delay* sarà maggiore, in quanto inizieremo ad esercitarci nell'interpretazione tra due lingue, al posto dello *shadowing* su cui ci siamo focalizzati sino ad ora. Perciò in questo esercizio ci avvicineremo un po' di più all'interpretazione simultanea, aggiungendo un'ulteriore restrizione: non poter cominciare a parlare quando vogliamo, ma invece obbligarci a prolungare il *delay*. Ciò si avvicina al contesto di un'interpretazione simultanea, durante la quale l'interprete deve attendere che l'elemento fondamentale di un'informazione venga divulgato, prima di esporre la sua *delivery* del discorso.

#### Obiettivi

- Abituarsi a un *delay* lungo.
- Allenare la memoria a breve termine.

#### Materiali

[Come parlare in pubblico in maniera efficace e coinvolgente](#)



## Istruzioni

1. Ascolta l'audio del video e realizza uno *shadowing*. Fin quando la linea rossa rimarrà sullo schermo, non ti sarà ancora permesso di cominciare a parlare. Quando invece la linea diventerà verde, potrai cominciare.

2. Ascolta la tua registrazione e tieni conto dei seguenti aspetti:

Il *delay* forzato ha ostacolato la tua resa?

Se hai avuto problemi, questi si sono presentati durante la memorizzazione o nella parte seguente?

Sei riuscito/a a riprodurre le informazioni per intero?

Durante la tua interpretazione hai mantenuto gli aspetti di una buona presentazione (ritmo, vocalizzazione, etc.)?

Sei riuscito/a a riassumere i concetti in maniera adeguata quando il tempo per esporli nella loro interezza scarseggiava?

3. Realizza un altro *shadowing* del medesimo video, cercando di applicare ciò che hai appreso dalla tua prima autovalutazione.

- Prova ad abbreviare e a riassumere i concetti.
- Elimina le ripetizioni presenti nell'originale.
- Tieni sotto controllo il tuo ritmo in modo che sia pressoché costante.
- Cerca di bilanciare lo sforzo produttivo e ricettivo in modo da riuscire a non smettere di ascoltare l'originale nel momento in cui cominci a parlare.

## Attività 5. *Shadowing* in spagnolo. COMO DOMINAR EL TEMPERAMENTO (COMPLETO) | YOKOI KENJI

### Introduzione

In questa attività introdurremo per la prima volta lo spagnolo. Realizzare uno *shadowing* in una lingua straniera può servire per diversi scopi. Da un altro lato, può essere un buon allenamento per migliorare la dizione, velocità, intonazione etc. nella lingua straniera nel caso in cui il nostro obiettivo sia anche interpretare verso la lingua d'arrivo. Anche se così non fosse, fare *shadowing* in una lingua straniera contribuisce a sviluppare alcune competenze base per l'interpretazione simultanea, come la comprensione della lingua d'arrivo in combinazione con l'allenamento della divisione dell'attenzione.

### Obiettivi

- Allenare la comprensione della lingua spagnola durante la nostra esposizione.
- Allenare la pronuncia, vocalizzazione, intonazione etc. in spagnolo.

### Materiali

[Yokoi Kenji - Cómo dominar el temperamento](#)

## Istruzioni

1. Ascolta l'audio del video e realizza uno *shadowing* in spagnolo. Prova a focalizzarti sulla pronuncia e vocalizzazione corretta trovando il *delay* più opportuno. Nota bene: questa volta la priorità al contenuto e la comprensione del discorso dell'oratore è parte fondamentale dell'esercizio.
2. Una volta terminato l'esercizio, rispondi alle domande di contenuto.
3. Ascolta la tua registrazione e mettila a confronto con la versione proposta dai [criteri di autovalutazione](#). Le soluzioni si trovano [qui](#):

## Tabella di autovalutazione

### 1. Aspetti formali

Per valutare gli aspetti formali è importante ascoltare solamente la propria *delivery* senza prendere in considerazione l'originale.

	si	no
<b>Intonazione</b>		
L'intonazione è naturale?		
La resa del discorso parlato è risultata monotona?		
La voce è scesa di tono sul finale delle frasi per sottolineare che queste stessero per terminare?		
È stato lasciato un minimo di pausa tra una frase e l'altra o queste sono abbastanza ravvicinate?		
<b>Vocalizzazione, dizione</b>		
La vocalizzazione è chiara? Consonanti e vocali si ascoltano chiaramente?		
<b>Fluidità</b>		
Viene mantenuto un ritmo costante o questo accelera e decelera a tal punto da rendere difficoltosa la comprensione?		
<b>Altri aspetti</b>		
La voce risulta piacevole all'ascolto?		
Si possono sentire suoni fuori contesto (Scricchiolii, sospiri, respirazione affannosa, interruzioni, rumori provocati dalla agitazione, come il click di una penna, etc.)?		
Che sensazioni ha trasmesso l'interprete? Calma? Stress? Sicurezza? Insicurezza?		

### 2. Contenuto

Per valutare gli aspetti che riguardano il contenuto è importante ascoltare entrambe le versioni simultaneamente.

	si	no
Il contenuto è riportato nella sua interezza?		
Se fossero presenti delle lacune, queste riguardano informazioni rilevanti o solamente dettagli di minore importanza?		
Tutte le frasi terminano correttamente o alcune si interrompono a metà?		

[RITORNA ALLE ISTRUZIONI](#)

## Espressioni dell'oralità

Queste sono alcune caratteristiche delle espressioni orali in questo discorso parlato che possono essere migliorate nella *delivery*:

- False partenze
- Ripetizioni
- Eh
- Frasi lasciate a metà
- Parole lasciate a metà (per autocorrezione)
- Mancanza di una sintassi corretta
- Intercalare (cioè)
- Errori (successivamente corretti o meno)

[RITORNA ALLE ISTRUZIONI](#)

## CÓMO DOMINAR EL TEMPERAMENTO | YOKOI KENJI

1. Cuando una persona se muestra como es, pierde autoridad.

Verdadero

Falso

2. Lo que más le dolió Japón fue que al final del Segundo Conflicto Mundial el emperador repitiera que habían perdido la guerra.

Verdadero

Falso

3. Japón es la primera economía más fuerte del mundo.

Verdadero

Falso

4. Los latinos piensan que reconocer errores es sinónimo de debilidad.

Verdadero

Falso

5. Reconocer que los errores son parte de la natura humana no es típico de Japón.

Verdadero

Falso

6. Un padre que pide perdón a sus hijos pierde autoridad.

Verdadero

Falso

[RITORNA ALLE ISTRUZIONI](#)

### **CÓMO DOMINAR EL TEMPERAMENTO | YOKOI KENJI– Soluzioni**

1. Cuando una persona se muestra como es, pierde autoridad.

Verdadero

Falso

2. Lo que más le dolió Japón fue que al final del Segundo Conflicto Mundial el emperador repitiera que habían perdido la guerra.

Verdadero

Falso

3. Japón es la primera economía más fuerte del mundo

Verdadero

Falso

4. Los latinos piensan que reconocer errores es sinónimo de debilidad.

Verdadero

Falso

5. Reconocer que los errores son parte de la natura humana no es típico de Japón.

Verdadero

Falso

6. Un padre que pide perdón a sus hijos pierde autoridad.

Verdadero

Falso

[RITORNA ALLE ISTRUZIONI](#)